

КОНТРАКТ № 00/АР-2016

г. Москва,
Российская Федерация

“00” июнь 2016 г.

Компания _____, именуемая в дальнейшем “**Продавец**”, в лице Директора _____ с одной стороны, и **Общество с ограниченной ответственностью “Проект-2015”**, являющееся юридическим лицом по законодательству России, в лице Генерального директора **Лаушкина Н.И.**, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем “**Покупатель**”, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта.

- 1.1 Продавец продает, а Покупатель покупает на условиях FCA _____ Франция, Франция (согласно ИНКОТЕРМС 2010) товары (далее Товар), в соответствии с условиями, ценами и количеством, указанными в Проформе Инвойсе, являющимся неотъемлемой частью Договора
- 1.2. Товар продается в целях поставки его на территорию Российской Федерации.
- 1.3. Проформа Инвойс может быть изменена при письменном согласии обеих сторон, в Проформе Инвойсе также указывается срок поставки товара.

2. Цена и Общая стоимость Контракта

- 2.1. Цены на товар указаны в Проформе Инвойсе и понимаются на условиях FCA _____, Франция (Инкотермс 2010) и включает в себя стоимость погрузки, упаковки, тары, маркировки.
- 2.2. По данному Контракту страховка не входит в стоимость Товара.
- 2.3. Общая сумма настоящего Контракта составляет 00 000,00 (_____) Евро.
- 2.4. Все расходы, включая таможенные, после подписания и исполнения Контракта уплачиваются сторонами на территориях своих стран.

CONTRACT № 00/AP-2016

Moscow,
Russian Federation

June, 00 2016

_____, hereafter referred to as the “**Seller**” represented by Director _____, on one side, has agreed with the other side “**Project-2015**” **Limited Liability Company**, created and operating according to the current legislation of Russian Federation, represented by Director Nikolay Laushkin, acting upon the company’s charter, hereafter referred to as the ‘**Buyer**’, upon the following contract:

1. The subject of the Contract.

- 1.1. The Seller sells and the Buyer buys on the terms FCA _____, France (according INCOTERMS 2010), the goods, hereinafter referred to as “Goods”, as per on terms, prices and quantity as stated in the Proforma Invoice, which will be considered as an integral part of the Contract
- 1.2. Sold goods should are to be supplied to Russian Federation.
- 1.3. Proforma Invoice can be changed under written consent of both parties. Delivery period should be indicated in Proforma Invoice as well.

2. Prices and Total value of the Contract

- 2.1. Prices of the Goods are indicated in Proforma Invoice and understood on FCA _____, France (Incoterms 2010) and include cost of packing, transportation packing, marking and loading.
- 2.2. According to this Contract insurance is not included in the cost of goods.
- 2.3. The total amount of this Contract is 00 000,00 (_____) Euro.
- 2.4. After signing and fulfillment of the present Contract all the expenses including custom duties are paid by the parties on their own territories.
- 2.5. Bank fee and commissions are to be paid by the Seller in the Seller’s country. Outside the

2.5. Банковские комиссии на территории страны Продавца оплачивает Продавец, вне территории страны Продавца банковские комиссии оплачивает Покупатель.

3. Условия платежа

3.1. Платежи за товар, поставленный в рамках настоящего Контракта, должны производиться в ЕВРО.

3.2. Стороны договорились, что оплата товара по Контракту должна быть произведена банковским переводом на банковский счет Продавца.

3.3. Покупатель осуществляет предварительную оплату 30% от суммы контракта в течение 10 рабочих дней с момента получения проформы инвойса от Продавца и 70% перед отгрузкой.

3.4. В случае нарушения сроков поставки и отказа поставщика отгрузить товар, полученный аванс продавец обязуется вернуть на счет покупателю в течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты нарушения согласованной даты отгрузки, если сторонами не достигнута договоренность об иной дате поставки.

3.5. После перевода денег Покупатель незамедлительно направляет Продавцу по электронной почте копию документа подтверждающего перевод.

4. Срок и дата поставки

4.1. Условия поставки: FCA _____, Франция (Инкотермс-2010).

4.2. Поставка Товара осуществляется партиями, сформированными на основании заказов Покупателя.

4.3. Заказ считается принятым к исполнению, если Продавец выставил Покупателю предварительный инвойс.

4.4. Инвойс вступает в силу с момента подтверждения Покупателем согласия на оплату по этому инвойсу.

4.5. Срок отгрузки товара со склада Продавца: 3 (Три) недели с момента получения Продавцом предоплаты 100% от суммы инвойса.

Продавец обязан известить Покупателя о факте отгрузки Товара в кратчайшие сроки,

Seller's country all bank commissions are to be paid by the Buyer.

3. Terms of payment

3.1. Payments for Goods supplied according to this Contract should be made in EURO.

3.2. Parties agreed that the payment for the Goods under the Contract shall be made by bank transfer to the Seller's bank account.

3.3. The Buyer arranges advanced payment of 30% within 10 working days after receiving Proforma invoice from the Seller and 70% before the loading.

3.4. In case of terms of delivery disruption or failure because of the Seller the Seller is to return advanced payment made by the Buyer to the Buyer's account within 30 (Thirty) calendar days from the date of occurrence of circumstances if the Sides had not agreed another.

3.5. The Buyer will send without delay the copies of the payment confirmation documents to the Seller by e-mail after each money transfer.

4. Terms of delivery

4.1. Delivery terms: FCA _____, France (Incoterms - 2010).

4.2. Goods are delivered in lots formed in the assortment, based on Buyer's orders.

4.3. The order considered to be implemented if Seller makes out a Proforma invoice to the Buyer.

4.4. Invoice comes into power after the Buyer confirms its payment.

4.5. The shipment date is agreed as 3 (Three) weeks from receipt of 100% payment of Proforma invoice.

The Seller shall inform the Buyer of the fact of shipment as soon as possible and shall provide

сообщив следующие данные: описание, количество и вес отгруженного Товара.

Покупатель обязан согласовать с Продавцом дату отгрузки (минимум за сутки до отгрузки), сообщить Продавцу номер и марку транспортного средства.

4.6. Право собственности на Товар переходит к Покупателю в момент отгрузки Товара согласно условиям поставки FCA _____, Франция (Инкотермс - 2010)

4.7. Обязанность по заключению договора перевозки и его оплаты до пункта доставки возлагается на Покупателя.

4.8. Следующие документы являются частью данного контракта:

- Инвойс (оригинал и 3 копии)
- ЦМР, выписанная на имя Получателя
- Упаковочный лист (2 копии)
- Сертификат происхождения

5. Упаковка товара

5.1. Упаковка, в которой отгружается Товар, должна обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность Товара при транспортировке и соответствовать стандартам, прописанным для данного вида Товара и методов его транспортировки. На каждое место должна быть нанесена следующая маркировка: название пункта назначения, страна происхождения Товара, наименование Продавца, номер места, вес брутто, вес нетто, габариты ящика (см).

6. Сдача и приемка товаров

6.1. Товар считается доставленным Продавцом и принятым Покупателем:

по количеству - в соответствии с сопроводительными документами;

по качеству - в соответствии с сертификатом качества Продавца.

6.2. Окончательная приемка выполняется в стране Покупателя. Товары принимаются:

по количеству мест - на момент получения Товара от Экспедитора (Перевозчика);

по количеству содержимого в упаковке - не позднее двух недель после получения Товара, а также на момент вскрытия упаковки;

following information: Description, Number and Weight of the goods.

The Buyer shall inform the Seller of the date of planned loading (minimum 24 hours before the loading), Name and plate number of Vessel.

4.6. The right of ownership for the Goods shall pass to the Buyer at the moment of loading of the Goods (according to the delivery basis FCA _____, France (Incoterms - 2010)

4.7. All transportation costs as well as transportation contracts are to be made by the Buyer.

4.8. Following documents are part of the contract:

- Invoice (origin and 3 copies)
- CMR to the Consignment name
- Specified packing list (2 copies)
- Certificate of origin

5. Packaging

5.1. The packing of the Goods to be shipped shall be in conformity with the standards established for this kind of Goods and the chosen method of transportation, and shall ensure the safety of the Goods during the transportation. Each place should be marked with address of the Buyer, country of origin of the Goods, name of the Seller, number of the place, size of the box (cm), net weight.

6. Delivery and acceptance of the goods

6.1. The Goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Buyer:

as to number of packages - according to shipment documents;

as to quality - according to the Quality Certificate issued by the Seller.

6.2. Final acceptance is to be made in the territory of the Buyer.

The Goods are being accepted:

as to number of packages - on receipt of the Goods from a Forwarder (Carrier);

per quality of items - not later than 48 hours after receiving the Goods and the moment of

по качеству – не позже месяца после вскрытия упаковки.

6.3. Приемка выполняется уполномоченным представителем Покупателя с приглашением при необходимости представителя Торговой палаты (по выбору Покупателя) с оформлением акта приемки.

7. Качество товара. Рекламация на товар

7.1. Качество Товара должно находиться в полном соответствии с Сертификатом качества производителя.

7.2. Для Товара, качества которого требуют специальных гарантий, устанавливается гарантийный срок 12 месяцев со дня поставки.

7.3. Если в течение гарантийного срока Товар, поставленный Продавцом, проявит дефекты или несоответствие условиям Контракта, Продавец обязан устранить дефект или заменить дефектные компоненты за свой счет. Доставка дефектных товаров при возврате выполняется за счет Покупателя.

7.4. Покупатель может выдвинуть Продавцу претензии по количеству и качеству Товара в течение 8 (Восьми) дней со дня поставки.

Для Товара, обеспеченного гарантийным периодом, претензии по качеству могут быть выдвинуты и в течение месяца после истечения гарантийного срока при условии, что Покупатель обнаружил дефекты в течение гарантийного срока.

7.5. Претензии подтверждаются Сертификатом нейтральной компетентной экспертной организации.

7.6. Продавец должен удовлетворить возникшую претензию в течение 20 дней с момента ее получения.

7.7. Претензии или замечания по качеству на уже полученный Покупателем товар принимаются только если товар не подвергался любым химическим или термическим обработкам: стиркам либо иным другим воздействиям.

8. Форс-мажор

В случае обстоятельств, делающих невозможным частичное или полное

opening the package;

as to quality - not later than one month after opening the package.

6.3. Acceptance of the Goods shall be made by the official representative of the Buyer in the presence of, if necessary, the official representative of the Chamber of Commerce (at Buyer's discretion) with the execution of the report of acceptance.

7. The quality of Goods. Claims

7.1. The quality of the Goods shall conform to the Quality Certificate issued by the supplier.

7.2. For the Goods being in need of special warranty, the warranty period is fixed within 12 months from the date of delivery.

7.3. Should the Goods within the guarantee period prove to be defective or not corresponding to the Terms and Conditions of the Present Contract, the Seller shall eliminate defects or replace defective parts. The costs on the delivery of defective parts back to the Seller are covered by the Buyer.

7.4. The Buyer can claim the Seller for quantity as well as for quality within 8 (Eight) days from the date of delivery.

For the Goods ensured by a warranty period claims can be made 30 days after warranty period expires in case if the Buyer has found defects within this warranty period.

7.5. The claims must be proved by the Certificate drawn up by a competent independent expert Organization.

7.6. The Seller is to examine and fulfill the claim within 20 days on receipt of the claim.

7.7. Quality remarks or claims for the sent goods are only accepted if goods are in original state – any transformation of goods or manipulation by laundry process does not entitle to compensation.

8. Force-majeur

If in the case of the Force-majeur circumstances, namely fire, natural calamity, blockade,

выполнение Контрактных обязательств любой из сторон, а именно: пожар, стихийные бедствия, война или боевые действия, эмбарго дата исполнения Контрактных обязательств изменяется в соответствии с продолжительностью воздействия таких обстоятельств.

Если такие обстоятельства продолжаются более трех месяцев, каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения Контрактных обязательств, и в этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать возмещения понесенных убытков.

Сторона, находящаяся под воздействием обстоятельств, делающих невозможным исполнение Контрактных обязательств, должна информировать другую сторону о наступлении или окончании таких обстоятельств в течение пяти дней. Документы из Торговой палаты стран Продавца и Покупателя, соответственно, будет подтверждать очевидность вышеупомянутых обстоятельств, их наличие и продолжительность.

9. Конфиденциальность

9.1. Обе Стороны согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность в отношении всех условий настоящего Контракта, а также документов, подписанных в рамках настоящего контракта.

10. Арбитраж

10.1. Все разногласия, возникающие вследствие исполнения настоящего Контракта, должны решаться путем переговоров между Сторонами.

10.2. Если стороны не могут прийти к соглашению в течение 10 рабочих дней, любой спор, возникающий из или в связи с настоящим Соглашением, в том числе любой вопрос в отношении его существования, действительности или прекращения, должен быть передан и, наконец, решен путем арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом Европейского Союза. Языком арбитражного разбирательства является

embargo on exports or Imports, or some other ones not dependent on the Parties, the full or partial execution of this Contract becomes impossible by any of the participants, the period of the obligations execution is extended in correlation with the time frame of the Force-majeur circumstances.

If such circumstances and their consequences should continue for more than three months each of the Parties in this Contract shall have the right to reject all future obligations stipulated in the Contract. Neither Party shall have the right to claim compensation for damages related to these circumstances from the other Party.

Either Party who finds it impossible due to such circumstances to accomplish their obligations according to this Contract shall immediately inform the other Party by both electronic means and registered mail of the Force-majeur circumstances. A certificate issued by the Chamber of Commerce of an appropriate geographical entity, related to either the Seller's or Buyer's countries, shall serve as proper proof of the existence of a Force-majeur and its duration.

9. Confidentiality

9.1 Both Sides have agreed to keep under strict secret and confidentiality all information concerning the terms and conditions of this Contract as well as all additional documents signed under the present Contract.

10. Arbitration

10.1. The parties should settle all the disputes and differences, which may arise out of the present Contract or in connection with it, in an amicable way.

10.2. If the parties fail to reach an agreement within 10 working days: Arbitration and juridical legal competence in case of any dispute arising out of or in connection with the present Contract, including any question regarding its existence, validity, quality items or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Arbitration Rules of European legislation. The language of arbitration shall be English. The place of arbitration shall be Paris / France.

английский язык. Место арбитража является Париж / Франция.

11. Прочие условия.

11.1. Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Контракта недействительно, то остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с действующим законодательством.

Если какое-либо из условий данного Контракта будет запрещено или объявлено судом незаконным, недействительным или ничтожным, то такое условие будет в требуемой степени исключено из данного Контракта. Оставшиеся положения данного Контракта не будут, по возможности, изменяться или модифицироваться, и все другие условия, не исключенные вышеупомянутым способом, продолжают действовать в полную силу.

11.2. Данный Контракт считается вступившим в силу с момента его подписания и, если он ранее не прекращен в соответствии с оговоренными условиями, продолжает действовать в течение одного календарного года.

11.3. Данный Контракт, равно как и любые документы (приложения, спецификации, дополнения) в рамках Контракта могут быть подписаны путем обмена Сторонами сообщениями электронной почты.

11.4. Данный Контракт заключен сроком по 31.12.2016г. включительно.

11.5. Настоящий Контракт составлен в 2 экземплярах. В случае нахождения разногласий между русской и английской версиями контракта, превалирует английский вариант контракта.

12. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон

В случае изменений банковских реквизитов любой из сторон другая сторона должна быть поставлена об этом в известность в письменном виде, и в течение 10 дней надлежит составить подписанное обеими сторонами Дополнение к настоящему

11. Other Conditions.

11.1. If it becomes apparent that any of this Contract's conditions is no longer valid, then the rest of this Contract's conditions keep their legal power and must be interpreted in the context of initial intentions and in full compliance with the valid legislation.

If any of this Contract's terms or conditions becomes recognised as forbidden, invalid or impotent or declared illegal by the court, than such a term or condition will be excluded from the present Contract. The rest of this Contract's terms and conditions, if it possible, will not be subject to modification or change and all the rest of the terms and conditions, which are not excluded by the above method, will remain valid and in power.

11.2. The Contract is to be considered as binding and legally valid since the date of it is signing and if it is not terminated earlier in by the use of the previously stated conditions this Contract shall remain legally valid and binding on all of its Parties for the period of one year.

11.3. The Contract as well as any document within the Contract (attachments, specifications, amendments) can be made via exchange of faxes or e-mail messages between the Parties.

11.4. The present Contract acts up to 31.12.2016.

11.5. The present contract exists in two copies. In case of discrepancies between the Russian and the English versions of the agreement, English text shall prevail.

12. Legal address and Bank Requisites of the Parties

In case of bank requisites being changed by any of the parties, the other party should be informed about it in writing and within 10 days an Amendment to the Present Contract with new Bank requisites is to be made and signed by both parties

Контракту с вновь установленными
банковскими реквизитами.

ПОКУПАТЕЛЬ / THEBUYER:

ООО «Проект-2015» / **Project-2015, LLC**

ОГРН / Company Identification Number

1115029007477

ИНН / VAT 5029154179

КПП / KPP 502901001

Юр. Адрес / Legal Address:

Silikatnaya street, area 55B, building 2, Mitischi
town, Mitischi area, Moscow region 141013

Russian Federation

Tel: +7 (495) 926-02-82

Email: e.golova@pro2015.ru

Banking details:

Acc. 4070 2978 0170 0100 0088 (Euro)

IVANOVO, RUSSIA

SBERBANK (SEVERNY HEAD OFFICE),

YAROSLAVL

SWIFT: SABRRUMMYA1

Receiver's Correspondent (Корреспондент
получателя)

DEUTDEFF Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main

General Director Nikolay Laushkin

THE SELLER /ПРОДАВЕЦ:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Company identification number :

VAT:

B. P.:

Legal Address:

Tel. +33

Fax. +33

Email:

Banking details :

IBAN:

SWIFT:

BIC:

Bank Address:

Director Generale